

Krippenspiel (presepio vivente)

Voce narrante/verzeller/Erzähler

D'hérta sinn òf der weidò. Alz éscht stéll. Stéll éscht ou de wénn. D'schoaf schloafen, d'hérta troumen ém méldé gras ònder d'oaltò bouma.

ITA: I pastori sono al pascolo. Tutto è silenzioso. Silenzioso è anche il vento. Le pecore dormono, i pastori sognano sul prato sotto i vecchi alberi.

DEU: Die Hirten sind auf der Weide. Alles ist still. Still ist auch der Wind. Die Schafe schlafen, die Hirten träumen im weichen Gras unter den alten Bäumen.

1 pastore/ 1. hért/ 1. Hirte

Hérta erwachet! Lòget embruf! De hémmel, de hémmel tuetsché ertue!

ITA: Guardate lassù! Il cielo, il cielo si apre!

DEU: Schaut hinauf! Der Himmel, der Himmel reißt auf!

2 pastore/ 2.hért/ 2. Hirte

Lòget doa! E stéernò! Sottegé glänzéndé stéernò hänné noch nie gsét!

ITA: Guardate là! Una stella! Una stella così luminosa non l'ho mai vista!

DEU: Schaut da! Ein Stern! Einen solch hellen Stern habe ich noch nie gesehen.

3 pastore/ 3.hért/ 3. Hirte

Ier hérta, doa én dem grösse liecht éscht en engél, gséchederne nid?

ITA: Pastori, nella grossa luce vi è un angelo non lo vedete?

DEU: Ihr Hirten, im großen Licht ist ein Engel, seht ihr ihn nicht?

Voce narrante/verzeller/Erzähler

Òf einmoal en grösse engél éscht erschénet òn d'hérta sinn fascht erstréckt.

ITA: Ad un tratto un grande angelo è apparso e i pastori si sono spaventati molto.

DEU: Auf einmal erschien ein großer Engel und die Hirten erschrecken sehr.

Angelo annunciatore /verkéntengél/ Verkündigungengel

**Éch chémmé us vòm grösse liecht. Òn ou alle séégé: férchtet ou nid!
Z'chréskéntlé éscht bòret hit!**

ITA: Io arrivo dalla grande luce. E dico a tutti: non abbiate paura! Gesù Bambino è nato oggi!

DEU: Ich komme aus dem großen Licht. Und sage allen: Fürchtet euch nicht! Das Christkind ist heute geboren.

Voce narrante/ verzeller/ Erzähler

Òn wenn der engél éscht ém hémmel kanget, d'hérta hein gseit:

ITA: E quando l'angelo è andato in cielo, i pastori hanno detto:

DEU: Und als der Engel in den Himmel ging, sagten die Hirten:

Tutti i pastori/ allé hérta/ alle Hirten

Wier gangen jetza nach Bethlehem!

ITA: Noi andiamo adesso a Betlemme.

DEU: Wir gehen jetzt nach Bethlehem.

Voce narrante/ verzeller/ Erzähler

Òn jetza loufensch alle dri, viere. Médenen gangen ou d'léckò tieré. Òn ém gade éscht z'chénn òf strou. Maria òn Josef sinn fròh doa ou.

ITA: E adesso corrono a tre, a quattro. E con loro vanno anche i piccoli animali. Nella stalla vi è il bambino sulla paglia. Maria e Giuseppe sono anch'essi contenti.

DEU: Und jetzt laufen alle drei, vier. Und mit ihnen laufen auch die kleinen Tiere. Maria und Josef auch sie sind froh.

1 offerta/ 1. gscheng/ 1. Geschenk

Éch bréngen dez fäll fer déch z'wéerme.

ITA: Io ti porto questa pelliccia per riscaldarti.

DEU: Ich bringe dir dieses Fell, um dich zu wärmen.

2 offerta/ 2. gscheng/ 2. Geschenk
Éch bréngen dier es bròt.

ITA: Io ti porto il pane.

DEU: Ich bringe dir Brot.

3 offerta/ 3. gscheng/ 3. Geschenk
Éch bén oarems, aber schéngé dier min liebé.

ITA: Io sono povero, ma ti regalo il mio amore.

DEU: Ich bin arm, aber ich schenke dir meine Liebe.

4 offerta/ 4. gscheng/ 4. Geschenk
Du liebs Chréschkéntlé, tue bschézte éndsché familie: dass siggésch geng alle ém fréde òn én der gsòndheit!

ITA: Caro Gesù Bambino, proteggi la nostra famiglia: che tutti siano in pace ed in salute.

DEU: Liebes Christkind! Beschütze unsere Familien: damit alle stets in Frieden und in Gesundheit leben.

Voce narrante/ verzeller/ Erzähler
Hit éscht z'Chréschkéntle òf d'wéelt chéemet. D'engia séngen: Wiehnacht éscht fer alle zéeme.

ITA: Oggi è venuto al mondo Gesù Bambino. Gli angeli cantano "Natale è per tutti".

DEU: Heute ist das Christkind auf die Welt gekommen. Die Engel singen „Weihnachten ist für alle“.

Pastore/ hért/ Hirte
Òf der ganzò wéelt soll fréde si, chrieg òn hònger niena nid.

ITA: Su tutta la terra ci deve essere la PACE, guerra e fame in nessun luogo.

DEU: Auf der ganzen Welt soll Friede sein, Krieg und Hunger nirgendwo.

Gueté Wiehnacht alle zéeme!

Buon Natale a tutti!

Frohe Weihnachten allen!